

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od krańca ziemi usłyszeliśmy pieśni:* Chwała Sprawiedliwemu!** I powiedziałem: Precz ze mną! Precz ze mną! Biada mi! Zdraycy zdradzają! I zdrada! Zdraycy zdradzają!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z krańca ziemi usłyszeliśmy śpiew: Chwała Sprawiedliwemu! Wtedy powiedziałem: Przepadłem! Żle ze mną! Biada mi! Oszuści grasują! Podstęp! Oszuści grasują!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od krańców ziemi słyszeliśmy pieśni o chwale sprawiedliwego. Ale ja powiedziałem: Jestem wynędzniały, jestem wynędzniały, biada mi! Zdraycy zdradzili, tak, bardzo zdradzili zdraycy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od kończyn ziemi słyszymy piosnkę o sławie sprawiedliwego. Alem ja rzekł: Wychudłem, wychudłem, biada mnie! Przewrotni przewrotność broją, przewrotność, mówię, bez wszelkiego wstydu broją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z kraju ziemie słyszeliśmy chwały, sławę sprawiedliwego. I rzekłem: Tajemnica moja mnie, tajemnica moja mnie, biada mnie! Występnicy wystąpili, a wykroczeniem występników wystąpili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od krańca ziemi słyszeliśmy pienia: Chwała Sprawiedliwemu! Lecz ja rzekłem: Mam tajemnicę, groźną mam tajemnicę, biada mi! Wiarołomni działają zdradliwie, wiarołomni dopuścili się zdrady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od krańca ziemi słyszeliśmy pieśni pochwalne: Chwała Sprawiedliwemu! Lecz ja rzekłem: Zginąłem! Zginąłem! Biada mi! Rabusie rabują, drapieżnie rabują rabusie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od krańca ziemi usłyszeliśmy śpiew: Chwała Sprawiedliwemu! Nikt nie ujdzie przed Panem Zawołałem: Grozi mi klęska, grozi mi klęska, biada mi! Zdraycy postępują zdradziecko, zdraycy dopuszczają się zdrady!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z krańców ziemi słyszymy śpiew: „Chwała Sprawiedliwemu!”. Ale ja zawołałem: Dosyć! Już dosyć! Biada mi! Przewrotni działają zdradliwie. Wiarołomni oszukują obłudnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z krańców ziemi śpiew słyszymy: ”Chwała Sprawiedliwemu!” Ja zaś rzekłem: - Biada mi, biada mi! Niestety! Przewrotni postępują podstępnie, poważnych przeniewierstw dopuszczają się przewrotni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже Ізраїля, від кінців землі ми почули знаки: Надія для побожного. І скажуть: Горе тим, що погорджують, тим, що погорджують законом.

¹⁾ pieśni, זמירות (zemirot): wg G: usłyszeliśmy o cudach, τέρατα ἠκούσαμεν, od זמירות , czyli: dziwy, <x>290 24:16</x>L.

²⁾ <x>730 6:5</x>; <x>730 21:2-4</x>

³⁾ Lub: oszuści oszukują.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z krańca ziemi słyszymy śpiewy: Cześć sprawiedliwym. Ale ja wołam: Zanikam, zanikam, biada mi! Zdrajcy zdradzają oraz przybrali szatę zdrajców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z krańca ziemi usłyszeliśmy melodie: "Ozdoba Prawemu! "Ale ja mówię: "Czeka mnie chudość, czeka mnie chudość! Biada mi! Zdrajcy postąpili zdradziecko. Tak, zdradzając, ci zdrajcy postąpili zdradziecko".